



SAINT-EUSTACHE

23 novembre 2013

SAINT-EUSTACHE

2 impasse Saint-Eustache - 75001 Paris

Tél. 01 42 36 31 05

paroisse@saint-eustache.org

www.saint-eustache.org

## Pour une nouvelle lecture ...

*Après plus de 17 ans de travail par des spécialistes bibliques, la nouvelle **Traduction officielle liturgique de la Bible** est parue le vendredi 22 novembre. Pour marquer cet évènement, nous publions des extraits de l'Introduction générale.*

Entre la Bible et la liturgie, les relations sont nombreuses et les influences, déterminantes. La liturgie, juive puis chrétienne, a été l'un des berceaux de la Bible, sans doute même le berceau principal, au point qu'on a pu écrire que la Bible est née de la liturgie. Réciproquement, la Bible est la source principale de la liturgie, dans ses textes et dans ses rites. Enfin, la liturgie est, dans la vie des croyants, le plus important milieu porteur de la Bible : c'est la liturgie qui donne au texte de devenir parole vivante pour la communauté.

La Bible est, en bonne partie, née de la liturgie. Et cela au moins de deux manières : par les textes d'origine proprement liturgique (prières, hymnes, rituels) et par l'usage liturgique de certains textes ayant une autre origine. Cet usage fut souvent décisif pour établir le canon des Ecritures, les livres lus dans l'assemblée étant considérés comme parole de Dieu. [...]

Si la liturgie est, pour une part, le berceau de la Bible, on peut dire inversement que,

comme une eau coule de sa source, la liturgie « coule de la Bible ». La liturgie juive, puis la liturgie chrétienne, vivent de la Bible : la plupart des lectures qui y sont proclamées sont empruntées à la Bible ; un certain nombre de rites sont d'origine biblique, au point que parfois le rituel est décrit dans l'Écriture Sainte (rituel sacrificiel, eucharistie, etc.). [...]

La Bible est donc source principale de la liturgie, mais il est vrai aussi de dire que le texte sacré ne devient parole vive que grâce à la liturgie. [...]

En raison des relations privilégiés entretenues par la bible et la liturgie, une traduction liturgique de la Bible se situe à un carrefour, celui où se croisent la transmission de la parole de Dieu et la prière de l'Église.

Chaque fois que la parole de Dieu est proclamée à un groupe réuni pour l'écouter, l'Église se constitue. Comme on le sait, l'Église est étymologiquement une convocation, un appel à entendre la parole de Dieu. Quelle que soit la valeur de la lecture individuelle de l'Écriture, rien ne remplace la proclamation de cette Écriture dans le groupe des croyants. La proclamation de la parole de Dieu dans ce groupe le constitue en acte, car le Christ lui-même s'y rend présent de manière particulière, même si aucun sacrement n'y est célébré. [...]

## AGENDA

- **Vendredi 22 novembre** 18h30, Réunion de *l'Equipe pastorale* (presbytère).
- **Dimanche 24 novembre** 11h, *Messe de Saint-Hubert* avec le *Débuché de Paris*.  
18h30, 205<sup>ème</sup> *Messe du Souvenir des Charcutiers*, présidée par Mgr Beau, évêque auxiliaire de Paris.
- **Vendredi 29 novembre** Retraite du *Groupe Jeunes Adultes* (du vendredi 29 novembre au dimanche 1er décembre).
- **Samedi 30 novembre** 11h, Réunion de *Préparation au baptême* (presbytère).  
16h, Réunion du groupe *Catéchuménat*, suivie d'un dîner après la messe de 18h (presbytère).  
17h, Lancement de *l'Année de l'Appel 2013-2014* à Notre Dame de Paris. Nous sommes tous invités.
- **Dimanche 1<sup>er</sup> décembre** 1<sup>er</sup> *Dimanche de l'Avent* : déjeuner partagé (presbytère).  
*Journée mondiale de la lutte contre le Sida* :  
1<sup>er</sup> décembre 1993-1<sup>er</sup> décembre 2013, 20 ans du groupe *Sida Vie Spirituelle* à Saint-Eustache.  
Quête impérée pour les *Chantiers du Cardinal*.
- **Mercredi 4 décembre** 15h, *Eveil à la Foi* (presbytère).
- **Vendredi 6 décembre** 18h, Réunion de *l'Equipe pastorale* (presbytère).
- **Samedi 7 décembre** 18h, *Messe avec les familles*, suivie d'un chocolat chaud.
- **Dimanche 8 décembre** 19h, Réunion du groupe *Jeunes Adultes* (presbytère).
- **Mercredi 11 décembre** 20h, *Groupe œcuménique biblique* (Temple de l'Oratoire).
- **Vendredi 13 décembre** 19h30, *Célébration pénitentielle* (église).
- **Dimanche 15 décembre** 16h, Chants de Noël et lectures avec *Les Moineaux du Val-de-Marne* et *Les Petits Chanteurs de France* (église).
- **Mardi 17 décembre** 19h30, Réunion du groupe *SVS* (presbytère).
- **Jeudi 19 décembre** 18h30, Réunion du groupe *CVSP* (presbytère).  
19h, Réunion du groupe *Entretiens Spirituels* (presbytère).  
20h30, Réunion du groupe *Catéchuménat* (presbytère).
- **Vendredi 20 décembre** 18h30, Réunion de *l'Equipe pastorale* (presbytère).
- **Samedi 21 décembre** Début des vacances de Noël.
- **Dimanche 22 décembre** 16h, *L'heure des Chanteurs* (église).

### LA SOUPE SAINT-EUSTACHE

La collecte nationale de la *Banque alimentaire* aura lieu du 29 novembre au 1er novembre 2013. Pour La Soupe Saint-Eustache, l'objectif est de pouvoir préparer 31000 repas cet hiver entre le 3 décembre 2013 et le 3 avril 2014. Un tract sera distribuée à l'entrée de différents magasins du quartier avec la liste des produits nécessaires pour la confection des repas.

*Merci d'avance de votre générosité!*

## NOUVELLE TRADUCTION LITURGIQUE DE LA BIBLE DANS SA VERSION INTÉGRALE

Au mois de juillet dernier, la Congrégation pour le culte divin et la discipline des sacrements, instance romaine compétente en la matière, a communiqué au Président de la Conférence des évêques de France la reconnaissance officielle de la nouvelle traduction liturgique de la Bible dans sa version intégrale, parue le vendredi 22 novembre.

Cette approbation du Saint-Siège venait couronner les efforts d'un énorme travail commencé il y a maintenant plus de 17 ans. En effet, jusqu'à présent, seuls les textes du Nouveau Testament et 4.000 versets de l'Ancien Testament et des lectionnaires<sup>1</sup> étaient regroupés dans un ouvrage, la *Bible de la liturgie*, édité en 1993. Très rapidement, la nécessité d'un texte intégral pour la liturgie fut exprimée par les évêques de la Commission internationale francophone de traduction liturgique et, en 1996, cet ambitieux chantier de traduction fut lancé.

Durant toutes ces années, et jusqu'à aujourd'hui, ce sont près de 70 experts, liturgistes, exégètes, écrivains et poètes venus de France, de Belgique, du Canada, du Luxembourg et de Suisse qui se lancèrent dans cette lourde entreprise. L'ensemble de la nouvelle traduction fut, dès 2005, soumis aux différentes conférences épiscopales francophones, pour être finalement validé par elles à l'automne 2012, après l'étude de plus de 4.000 remarques et de nombreux échanges avec la Congrégation.

Cinquante ans après l'ouverture du Concile Vatican II, cette nouvelle Bible intégrale dans sa traduction liturgique est, pour citer le père Jacques Rideau, « un fruit de *Sacrosanctum Concilium*<sup>2</sup> et de *Dei Verbum*<sup>3</sup> ; elle signe ce lien intime que l'Écriture et la Liturgie entretiennent l'une avec l'autre ». Cette nouvelle traduction est une première étape avant la publication des nouveaux lectionnaires prévue pour 2016. La Bible sera également progressivement mise en ligne sur les sites [www.aelf.org](http://www.aelf.org) et [www.liturgiecatholique.fr](http://www.liturgiecatholique.fr) afin que chacun puisse se l'approprier.

**D'après un texte de Frédéric Bergeret**

<sup>1</sup>*Lectionnaire* : Livre liturgique contenant les lectures prévues pour telles ou telles cérémonies. Pour la messe, on distingue le lectionnaire dominical et le lectionnaire de semaine. <sup>2</sup>*Sacrosanctum Concilium* : Constitution conciliaire de Vatican II sur la liturgie.

<sup>3</sup>*Dei Verbum* : Constitution conciliaire de Vatican II sur la révélation divine.

## DÉJEUNER PAROISSIAL PARTAGÉ ET CONFÉRENCE

**Dimanche 1er décembre à 12h30**

Le déjeuner partagé sera suivi d'une conférence par M. Jean-Paul Desprat sur  
*le roi Henri IV.*

Merci d'apporter une contribution sucrée ou salée avant la messe de 11h.  
Vous pouvez la déposer à la salle de colonnes.

## NOUVELLE PAGE FACEBOOK



L'ancien profil de la paroisse a été désactivé. Dorénavant, Saint-Eustache a une nouvelle page facebook. Vous pouvez nous rejoindre sur : <https://www.facebook.com/eglise.sainteustache> ou en cliquant sur le logo « facebook » depuis la page d'accueil du site de la paroisse (en bas et à droite - [www.saint-eustache.org](http://www.saint-eustache.org)).

## EXPOSITION PHOTOGRAPHIQUE

Du 15 novembre au 6 décembre

LES HALLES EN 1968 - Une américaine à Paris - de Martha Carroll

Lundi de 14 à 18h. Du mardi au samedi de 10h à 18h.

Ouverture exceptionnelle le dimanche 24 novembre de 10h à 17h.

Centre Cerise, 46 rue Montorgueil 75002

### INFORMATIONS DIOCÉSAINES

• **Et Dieu dans tout ça ?** Lundi 25 novembre 2013 à 20h avec Patrick Dumoulin, Amiral Olivier Lajous et Myriam Cohen-Welgryn. Évoquant leur rapport au monde, à l'homme, à la spiritualité et à Dieu, des personnalités échangent ensemble sur le sens de la vie. Collège des Bernardins, 20 rue de Poissy 75005 Paris. Tel: 01 53 10 74 44.

• **1er décembre 2013 : Journée de quête des Chantiers du Cardinal** "Ensemble, bâtissons l'Église". . Grâce à la générosité des catholiques, les Chantiers du Cardinal soutiennent actuellement 24 projets dans les huit diocèses d'Île-de-France. Vous aussi devenez bâtisseur d'Églises en renvoyant l'enveloppe qui vous sera remise dans votre paroisse accompagnée d'un chèque à : Chantiers du Cardinal - 10 rue du Cloître-Notre-Dame - 75004 Paris. Vous pouvez aussi faire un don en ligne sur [www.chantiersducardinal.fr/](http://www.chantiersducardinal.fr/)



**Cerise** - 46 rue Montorgueil – 75002 Paris/ 01.42.21.43.18 - Facebook : Centre Cerise

**Grande Braderie/Brocante de « Noël aux Halles » à Cerise** Ouverture vendredi 22 novembre de 17h à 20h, samedi 23 de 10h à 19h et dimanche 24 de 10h à 17h. Vous pourrez déposer vos objets à vendre au profit de l'association, à Cerise, à partir du jeudi 21 novembre à 14h jusqu'au vendredi 22 à 14h. **Merci pour votre générosité.**

**Cerise et la Photothèque présentent** une Exposition de photos sur « les Halles en 1968 » de Martha Carroll. **Du 15 novembre au 6 décembre** au Café Reflets de Cerise. Vente de livres et de photos sur place.

### Place à la musique :

**Samedi 30 novembre à 17h**, l'association « De la musique avant toute chose » propose un **concert** « Mille et une nuits à l'opéra ». Entrée libre mais réservation obligatoire au 06 88 45 81 06

**Samedi 30 novembre à 20h30**, concert **caritatif**, de chansons du vieux Paris. Libre participation. Tous les dons seront reversés au profit de la Pointe St Eustache. **Ouvert à tous.**

